

Inhalt

1. Einführung.....	9
1.1. Zielsetzung der Studie.....	9
1.2. Methodische Fragestellungen.....	10
1.2.1. Die 'literarische Übersetzung' als Politikum?.....	10
1.2.2. 'Intentional politische' vs. 'funktional politische' Lyrik.....	14
2. Rezeptionsphasen russischer Lyrik in Deutschland vor dem Hintergrund historischer Ereignisse.....	18
2.1. Stunde „Null“ und Gründungsphase der beiden deutschen Staaten (1945-52).....	19
2.2. Liberalisierungsphase (1953-56)?.....	25
2.3. Zunehmende Bindung der DDR an die Sowjetunion (1957-61).....	29
2.4. Politische Verhärtung (1961-70).....	32
2.5. Weitgehende Akzeptanz der beiden deutschen Staaten (1971-85).....	37
2.6. Die „Wende“ durch den Regierungsantritt Gorbatschows (1985-90).....	42
3. Literaturzeitschriften in der Bundesrepublik Deutschland und in der DDR.....	48
3.1. Überblick über die Publikation russischer Lyrik in Literaturzeitschriften.....	48
3.1.1. Die am häufigsten berücksichtigten russischen Lyriker.....	48
3.1.2. Die Bedeutung literaturästhetischer Essays.....	60
3.2. Ausgewählte Literaturzeitschriften im Vergleich.....	85
3.2.1. <i>Sinn und Form</i> vs. <i>Akzente, Merkur, Neue Rundschau,</i> <i>Kürbiskern</i> (Christine Fischer).....	85
3.2.2. <i>Sowjetliteratur</i> als Sonderfall – „wir, die verhinderten Redakteure in Moskau“ (Sylvia Jurchen).....	104
4. Russische Lyrik in Doppelübersetzungen.....	114
4.1. „Goldenes Zeitalter“.....	114
4.1.1. Von der dichterischen Inspiration: Puškin (Sylvia Jurchen).....	114
4.1.1.1. „ <i>Ja pamjatnik sebe vozdvig nerukotvornyj...</i> “.....	114
4.1.1.2. <i>Prorok</i>	129
4.1.2. Vom schweren Mut: Lermontovs <i>Parus</i> (Sylvia Jurchen).....	140

4.1.3. Liebeslyrik von Puškin und Lermontov (Christine Fischer).....	150
4.1.3.1. Metamorphosen der 'hohen Minne': „ <i>Ja vas ljubil...</i> “.....	151
4.1.3.2. Außenraum vs. Innenraum: <i>Zimnij večer</i>	157
4.1.3.3. Geborgenheitsverlust und Sinnsuche: „ <i>Vychožu odin ja na dorogu...</i> “.....	162
4.2. Bloks „Revolutionspoem“ <i>Dvenadcat'</i> (Claudia Senf).....	172
4.2.1. Gattungsproblematik.....	177
4.2.2. Lyrische Elemente.....	178
4.2.3. Lexikalische Äquivalenz und 'semantische Verschiebungen'.....	195
4.2.4. Sinnbilder der „alten“ und „neuen“ Welt.....	200
4.2.5. Die Thematik der Oktoberrevolution – eine (un-)politische Übertragung?.....	203
4.3. „Klassische Moderne“: Pasternak, Mandel'stam, Blok, Esenin (Christine Fischer).....	208
4.3.1. Vom Wesen der Dichtung und der Bestimmung des Dichters.....	208
4.3.2. Subjektives Erleben und gesellschaftlicher Umbruch.....	224
4.3.3. Das dichterische Vermächtnis.....	247
4.4. 'Majakovskij' als Lizenz und Stigma (Sylvia Jurchen).....	255
4.4.1. <i>Naš marš</i>	257
4.4.2. <i>Chorošee otnošenje k lošadjam</i>	264
4.4.3. <i>Nordernej</i>	274
4.4.4. <i>Poslednjaja stranička graždanskoj vojny</i>	287
4.4.5. Marina Cvetaeva: <i>Majakovskomu</i>	293
4.5. Im Zeichen Majakovskijs (Christine Fischer).....	305
4.5.1. Versuche der Etablierung des sozialistischen Menschenbildes.....	307
4.5.2. Von der Revolution zum Trauma des Krieges.....	319
4.5.3. Der Zweite Weltkrieg und die Blockade Leningrads.....	331
4.5.4. Simonovs Gedicht „ <i>Ždi menja, i ja vernus'...</i> “ als Inbegriff kollektiven Leidens und Hoffens.....	337
5. Zusammenfassung der Ergebnisse.....	350
6. Anhang.....	359
6.1. Auswahlbibliographie.....	359
6.2. Namenregister.....	378